

ระลึกนอร์แมน เบธูน

โดย สหาย เหมา เจ๋อ ตุง

(๒๑ ธันวาคม ๑๙๓๙)

1. สหายนอร์แมน เบธูน เป็นสมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์คานาดา อายุห้าสิบกว่าแล้ว ได้เดินทางมาประเทศจีนโดยไม่คำนึงถึงหนทางอันไกลแสนไกลนับหมื่นลี้ เพื่อช่วยประเทศจีนทำสงครามต่อต้านญี่ปุ่น โดยพรรคคอมมิวนิสต์คานาดาและพรรคคอมมิวนิสต์อเมริกาเป็นผู้ส่งมา. เขามาถึงเยนอานเมื่อฤดูใบไม้ผลิปีที่แล้ว หลังจากนั้นได้ไปปฏิบัติงานที่เขาหวู่ไถ่ซาน. เป็นที่น่าเสียดายที่เขาได้เสียชีวิตลงในระหว่างปฏิบัติหน้าที่.

ชาวต่างประเทศคนหนึ่งถือเอาภารกิจปลดแอกของประชาชนจีนเป็นภารกิจของเขาเอง โดยปราศจากเจตนาที่เห็นแก่ตัวแม้แต่น้อย จิตใจเช่นนี้เป็นจิตใจอะไร? เป็นจิตใจสากลนิยม เป็นจิตใจลัทธิคอมมิวนิสต์. สมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์จีนทุกคนต้องศึกษาจิตใจอย่างนี้. ลัทธิเลนินถือว่า ชนชั้นกรรมาชีพในประเทศทุนนิยมต้องสนับสนุนการต่อสู้ปลดแอกของประชาชนในประเทศเมืองขึ้นกึ่งเมืองขึ้น ชนชั้นกรรมาชีพในประเทศเมืองขึ้นกึ่งเมืองขึ้นก็ต้องสนับสนุนการต่อสู้ปลดแอกของชนชั้นกรรมาชีพในประเทศทุนนิยม ดังนั้นการปฏิวัติโลกจึงจะสามารถได้รับชัยชนะ. สหายเบธูนได้ปฏิบัติตามแนวทางลัทธิเลนินนี้แล้ว. เราสมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์จีนก็ต้องปฏิบัติตามแนวทางนี้เช่นเดียวกัน. เราต้องร่วมกันกับชนชั้นกรรมาชีพในประเทศทุนนิยมทั้งปวงต้องร่วมกันกับชนชั้นกรรมาชีพในประเทศญี่ปุ่น อังกฤษ อเมริกา เยอรมัน อิตาลีและในประเทศทุนนิยมอื่น ๆ ทั้งหมด จึงจะสามารถโค่นล้มจักรวรรดินิยม ปลดแอกประชาชาติและประชาชนทั่วโลกได้. นี่แหละคือสากลนิยมของเรา นี่แหละคือสากลนิยมที่เราใช้คัดค้านชาตินิยมคับแคบและลัทธิรักชาติคับแคบ.

จิตใจของสหายเบธูนที่ไม่เห็นแก่ประโยชน์ส่วนตนแม้แต่น้อยและบำเพ็ญประโยชน์ แก่ผู้อื่นแต่ฝ่ายเดียวนี้ แสดงให้เห็นจากความรับผิดชอบในการทำงานอย่างที่สุด และจากน้ำใจอันอบอุ่นที่มีต่อสหายและต่อประชาชนอย่างที่สุด. สมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์ทุกคนต้องศึกษาเอาอย่างสหายเบธูน. คนจำนวนไม่น้อยไม่รับผิดชอบต่อภาระงาน กลัวที่หนักมักที่เบา ภาระหนักโยนให้ผู้อื่น ตัวเองเลือกที่เบาๆ. พอมีเรื่องอะไรเข้าเป็นต้องคิดถึงตัวเองก่อน แล้วจึงคิดถึงคนอื่น. พอทำอะไรไปได้หน่อยก็สำคัญว่าตนนั้นแน่เหลือเกินแล้ว ชอบคุยโว กลัวแต่ว่าผู้อื่นจะไม่รู้. ส่วนกับสหายและกับประชาชนแล้ว ไม่ใช่ให้ความอบอุ่นอย่างเต็มเปี่ยม หากมีแต่ความเย็นชา ไม่สนใจใยดี เหมือนคนไม่มีความรู้สึก. ที่จริงคนชนิดนี้ไม่ใช่สมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์อย่างน้อยก็นับว่าเป็นสมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์ที่บริสุทธิ์ไม่ได้. ผู้ที่กลับจากแนวหน้าเมื่อเอ๋ยถึงสหายเบธูน ไม่มีเลยสักคนที่ไม่ชมเชยนับถือ ไม่มีเลยสักคนที่ไม่รู้สึกซาบซึ้งในจิตใจของเขา. บรรดาทหารและพลเรือนในเขตแดนต่อแดนชานซี-ชาฮาร์-เหอเป่ย์ที่เคยได้รับการเยียวยารักษาโดยตรงจากคุณหมอบเบธูน หรือที่เคยเห็นคุณหมอบเบธูนทำงานมากับตาแล้ว ไม่มีใครเลยที่ไม่รู้สึกสะเทือนใจ. สมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์ทุกคนจักต้องศึกษาจิตใจนักลัทธิคอมมิวนิสต์ที่แท้จริงเช่นนี้ของสหายเบธูน.

2. สหายเบธูนเป็นนายแพทย์ ถือการเยียวยารักษาโรคเป็นอาชีพ. เขาเพียรพยายามให้เทคนิคของเขาซึ่งชำนาญอยู่แล้วชำนาญยิ่งขึ้น. ในหน่วยงานเสนาธิการทั้งหมดของกองทัพลูที่ ๘ เทคนิคทางการแพทย์ของเขานับว่าสูงมากทีเดียว. นี่ก็เป็นบทเรียนที่ดีเลิศบทหนึ่งสำหรับผู้พ่อกับหลานใหม่ก็คิดแต่จะ เปลี่ยนงานอยู่ร่ำไปและสำหรับผู้ที่ยึดงานเทคนิคโดยเห็นว่าเป็นงานที่ไม่สำคัญหรือเห็นว่าเป็นงานที่ไม่มีอนาคต.

ข้าพเจ้าเคยพบกับสหายเบธูนเพียงครั้งเดียว. หลังจากนั้นเขาได้เขียนจดหมายถึงข้าพเจ้าหลายฉบับ. แต่เพราะข้าพเจ้าติดงาน จึงตอบจดหมายไปเพียงฉบับเดียวและก็ยังไม่ทราบว่าเขาได้รับหรือเปล่า. ข้าพเจ้ารู้สึกสลดใจอย่างยิ่งในมรณกรรมของเขา. บัดนี้เราทุกคนมาระลึกถึงเขา เห็นได้ว่าจิตใจของเขาได้ยังความซาบซึ้งตึงใจแก่คนทั้งหลายเพียงใด. เราทุกคนต้อง

ศึกษาจิตใจของเขาที่ไม่เห็นแก่ตัวแม้แต่น้อย. ด้วยการเริ่มต้นจากจุดนี้ เขาก็จะกลายเป็นคนที่มีประโยชน์ต่อประชาชนอย่างยิ่ง. ความสามารถของคนเรามีมากบ้างน้อยบ้าง แต่ว่าขอให้เรามีจิตใจเช่นนี้เท่านั้น เขาก็จะเป็นคนที่สูงส่ง เป็นคนที่บริสุทธิ์ เป็นคนที่มีศีลธรรม เป็นคนที่พ้นจากกรรมใฝ่ต่ำและเป็นคนที่มีประโยชน์ต่อประชาชน.

จาก : สรรนิพนธ์ เหมาเจ๋อตุง ฉบับภาษาไทย เล่มที่ 3 ตอนต้น, สำนักพิมพ์ภาษาต่างประเทศ สาธารณรัฐประชาชนจีน, ไม่ระบุปีที่พิมพ์.

หมายเหตุ นอร์แมน เบธูน สมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์คานาดา เป็นนายแพทย์ที่มีชื่อ. ในปี ๑๙๓๖ ขณะที่พวกโจรฟาสซิสต์เยอรมันและอิตาลีเข้าตีสเปน เขาได้ไปรับใช้ประชาชาติสเปนถึงแนวหน้า. เมื่อสงครามต่อต้านญี่ปุ่นระเบิดขึ้นในประเทศจีน ในปี ๑๙๓๗ เขาก็ได้นำคณะแพทย์พยาบาลคณะหนึ่งซึ่งประกอบด้วยชาวคานาดาและชาวอเมริกา มา ถึงเขตปลดแอกของจีน และผ่านเยนอานเดินทางไปยังเขตแดนต่อแดนชานซี-ซาฮาร์-เหอเป่ย์ เมื่อเดือนเมษายน ๑๙๓๘ ทำงานอยู่ที่นั่นเป็นเวลา ๒ ปี จิตใจที่เสียสละ ความกระตือรือร้นในการทำงานและความรับผิดชอบในหน้าที่การงานของเขาล้วนแต่ เป็นแบบอย่างที่ดีทั้งนั้น. เขาได้ถึงแก่กรรมที่อำเภอถังเซียนมณฑลเหอเป่ย์เมื่อวันที่ ๑๒ พฤศจิกายน ๑๙๓๙ เนื่องจากได้รับเชื้อพิษขณะทำการผ่าตัดถูกเงินให้ทหารบาดเจ็บ.